

имѣние зѣло, паче
златолюбица, а не
христолюбица...
(л. 143).

χρυσος μᾶλλον ἢ φιλό-
χριστος...
(Migne. Patrol. gr.,
t. XXXIV, p. 1018).

Ἄλλος Σαραπίων τις
γέγονεν, ἐπεκέκλητο δὲ
σινδόνιος, παρεκτός γάρ
σινδονίου οὐδέποτε οὐδὲν
περιβάλλετο... .

(Bulter, p. 109).

Серapiонъ нѣкто
именемъ бысть родомъ
египтянинъ прилогкъ
имени понявникъ, раз-
вѣ бо понявы никогда
ничто же ино облача-
шеся... (л. 192).

Σαραπίων τις ὀνόματι
γέγονεν, τῷ γένει Αἰγύπ-
τιος, ἐπίκλητος Σινδόνιος
(παρεκτός γάρ σινδονίου
οὐδέποτε οὐδὲν ἄλλο πε-
ριβάλλετο)... .
(Migne., ib., p. 1180).

Ἦλιος πάλιν μονάζων
ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις ἐν
σπηλαίῳ κατώκει σεμνο-
τάτου βίου καὶ ἐνθέσμου
ὑπάρχων. οὗτος μιᾶς τῶν
ἡμερῶν ἀδελφῶν αὐτῷ
ἐπεληλυθόντων πλειόνων,
ἦν γὰρ πάροδος ὁ τόπος,
ἐλείφθη ἄρτων... .

(Butler, p. 144).

Илия нѣкто име-
немъ паки чернори-
зецъ славенъ в тѣхъ
мѣстехъ живяше в ма-
лѣ печерѣ и въ закон-
нѣмъ житии съий, воз-
держаніемъ и молит-
вами миловаше вся и
принимаше приходя-
щая странники. Во
единъ убо день братии
пришедши мнозѣ, бя-
ше бо мимо гостинецъ,
не доста ему хлебъ...
(л. 208—208 об.).

Ἦλιος πάλιν ὀνόματι
μονάζων εὐδοκιμώτατος ἐν
τοῖς αὐτοῖς τόποις ἐν σπη-
λαίῳ κατώκει, σεμνοτάτου
καὶ ἐνθέσμου βίου ὑπάρ-
χων, τῇ ἐγκρατείᾳ καὶ τῇ
εὐχῇ προσανείχεν, φιλο-
φρόνως πάντας ξενοδοχῶν
τοὺς παραγινομένους. Μιᾶς
οὖν τῶν ἡμερῶν ἀδελφῶν
αὐτῷ ἐπεληλυθοστων πλειό-
νων (ἦν γὰρ πάροδος δι'
αὐτοῦ) ἐλείφθη ἄρτων...
(Migne., ib., p. 1212).

Перевод сделан с неисправного греческого списка; напомню, что во всех без исключения известных мне рукописях Египетского патерика повесть «о черноризици согрѣшившей и паки покаявшейся» (Περὶ τῆς ἀπατηθείσης παρθένου καὶ μεταγνούσης) почему-то переведена на славянский язык два раза (см. гл. 40 и 60); повесть о Иулиане Эдесском вообще отсутствует, хотя в оглавлении она значится (гл. 43); повести о Памво (гл. 40) и об Адолии (гл. 44) не имеют начала; повесть о Серapiоне (гл. 41) читается с значительным пропуском в тексте. Какими соображениями руководствовался переводчик или, вернее, редактор греческого оригинала нашего сборника, одни повести Лавсаика включая в состав своего сборника,